

汝の名はかくして変わる

—— 漢字人名は字本位か音本位か

朱 一 星

<提要>

近年来，日本媒体对韩国・北朝鲜人名标注发音时，放弃以日语读音为准的传统方法，取韩语・朝鲜语“原文”发音的原则。一方面，同样是使用汉字的中国人名地名，却与韩国・北朝鲜人名不同，除了少数习惯上音译以外，多数场合依旧以日语读音为准。社会上对此现象时有人感到疑惑不解，汉语・日语教学时亦面临释疑的要求。日本媒体也对是否应该用汉语普通话读音标注中国人名地名举棋观望，部分媒体渐渐开始趋向以汉语“原文”（普通话）发音来为人名地名的汉字注音。

本文试图从汉字的基本原理出发，阐释导致目前状态的直接原因，是韩文和朝鲜文事实上已经从汉字・拼音并用的文字体系，转向纯拼音文字体系。在韩文朝鲜文里已经不便于遵循传统的汉字默认读音原则确定日本或中国的人名发音，如同世界上其他标音文字那样，只能按照语音转写的方式来认读。本文认为，中文和日文因为仍然使用基本对应的汉字，传统的“同文”原理依然如故，尚不存在非使用语音转写标记人名发音的迫切需要。本文进一步分析语音本位人名观的文字学本质，认为将人名地名的“原文读音”视为“普遍”原理的观点，立足于标音文字的世界观，与汉字圈传统字音表达方式相左。因此，注重原文读音的标音方式，实质上注释了汉字在继越南文之后，在韩文和朝鲜文中显示出又一次历史性衰退。

<关键词>

人名汉字 [人名漢字] 默认读音 [デフォルト読み] 语音转写 [発音転写]
原文读音 [現地読み]

一. はじめに

漢字圏において、固有名詞の異言語表記が大きな変化にさしかかっている。今まで当然とされている人名・地名の読み表示がさまざまな形で、「文字」通り揺れているのである。

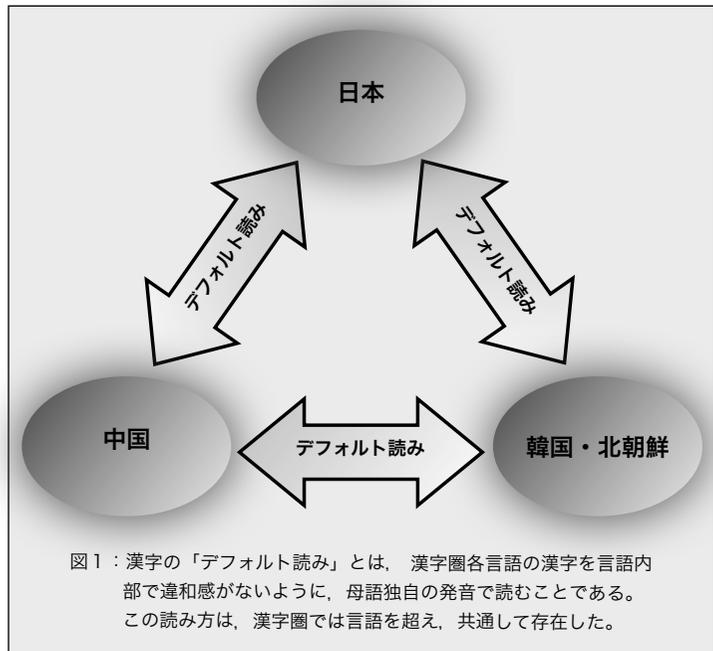
かつて漢字圏諸国の間では、大量の漢字表記は共通の「形」を持ちながら、それぞれの言語音で

	「地球」	「南極」
日本語	[tɕʰikʰjɯː]	[nankʰoku]
韓国語	[tʃiku]	[namkiʔ]
中国語	[tiN tɕʰiouŋ]	[nænɿ tciŋ]

表1：漢字圏では言語によって漢字の発音が違う。

発音してきた。例えば「地球」「南極」のような共通漢字表記¹⁾の場合、それぞれの言語での「読み」は表1のようになる。人名・地名も同様に、漢字表記が共通であるため、そもそも「翻訳」する必要すらなかった。誰しも相手の

名前を、自分の母語漢字の場合と同じ言語音（母国語発音）で読むし、反対に自分の名前が相手国の発音で呼ばれるのは「自然」な形であった。これは「現地読み」の発想がなかったから母国語で読むというより、それぞれの言語に深く溶け込んだ大量な共通語彙と発音上の整合性が期待されるうえ、共通の漢字という文字を利用しながらも、各民族言語発音の独自性が維持できるからである。



漢字の故郷を見ても、まったく同じ風景が見られる。中国語と一口に言っても、文字表記は共通するが、方言間の発音の違いは甚だしい。方言の間でも「同文」を保つ一方、各方言の特徴が文字表記に干渉されずに、それぞれの方言で漢字を読む習慣が自然にできたのである。

このように、漢字の各言語における独自の読みを持つ現象を、本稿では図1で示したように漢字の「デフォルト読み」と表現している。

しかし、この古代から続いてきた長年共通の言語習慣が、いま、崩れつつある。

二. 日本のメディアにおける中国と韓国・北朝鮮（朝鮮民主主義人民共和国）漢字人名の発音

日本では今一般的になっている韓国人漢字人名の「現地読み」は、1984年8月に戦後初の韓国元首、全斗煥が日本訪問前後の時からとされている。時の日本外務大臣安倍晋太郎が、中国、韓国人人名は外務省内で「現地読み」が好ましいとの指示を省内に出したと伝えられているが、読売新聞1995年4月22日付けの「あの言葉」欄により、当時の事情を知ることができる(図2)。このコラムの作者は、日本から中国人、韓国人人名の「現地読み」を始めたほうが好ましいと書いている。

ところが、筆者が実際当時の紙面を調べたところ²⁾、読売新聞では、全斗煥大統領の来日前後の関連記事は「チョン・ドゥホァン」と現地読みのカタカナルビ表記を使用したが、当時は資料的に確認の方法が確立されていなかったためか、大統領夫人（李順子）の名前や、ほかの韓国人人名の読みは、必ずしも現地音でルビ表現されるわけではない。そして、その後はまた今まで通り、韓国・北朝鮮の人名は、漢字のみの表記が継続されていた。

その後も数年間は、主要新聞でも、中国の人名は勿論のこと、韓国・朝鮮の人名も漢字のみでルビを付すことはなかった。ようやく韓国の元首の人名に現地読みのルビを添えたのは、金大中大統領の任期満了前後、韓国の大統領選挙に関する報道のなか、次期大統領の名として上がった盧武鉉（ノムヒョン）の名前や、彼の対立候補たちの名前からである。2002年秋頃の日本の新聞では、韓国大統領戦のほか、北朝鮮の核施設査察問題や、拉致問題などで毎日のように韓国・北朝鮮関連記事が紙面を賑わした。朝鮮半島への関心度が高まるなか、頻繁に紙面に登場する次期大統領の名前は、必ず「現地読み」のルビが付くようになった³⁾。

前述の読売新聞の「現地読み」という解説の中で触れた「現地読みの外務省決定には韓国側の要請もあったようだ」と書いたところには、韓国側の外交ルートからの要請なのかどうかは不明だが、北九州市在住の在日韓国人崔昌華（チョエ・チャンホア）の裁判の影響が、どうやら背景にあったようだ。それは、1975年に人権問題活動家の崔牧師が、NHKを相手に、自分の氏名を日本語読みで放送したことに対して「人格権を侵害し、民族の誇りを傷つけた」と提訴した事件である。この事件は、今日でも聞き及んだ学生がいるほどに、大きな話題となった。この裁判の影響で、多くの在日韓国人が自分の漢字名をハングル読みすべきだと主張する際にも、「民族意識」の自覚として、今日、捉えられているような印象が強い。

一方、中国人の「現地読み」はそれほど定着していないように見える。一時は、鄧小平の名前に「ドンシャオピン」とルビを付けたと筆者は記憶しているが、2011年11月現在、中国の漢字人名を「現地」（北京語）発音でルビを付けているのは、朝日新聞社のみである⁴⁾。

『朝日新聞用語の手引き』2007年版では、中国の首脳人名の「現地読み」の例示を、同社の方針として示している。同書の「中国、台湾人名の表記」項目の、発音に関する部分の記述は次の通りである。

- 4 中国、台湾人名の読み仮名は、特定の要人や著名人に限って付ける。難解な漢字の人名、人もの記事など、読み仮名が必要な場合は柔軟に対応する。
- 例 胡錦濤（フーチンタオ）、陳水扁（チェンシヨイビエン）^[ママ]
- a 読み仮名は現地音を用い、中国、台湾とも標準音（北京語）による。香港における広東語など、特定の方言によるのが自然な場合はその限りでない。
- （中略）

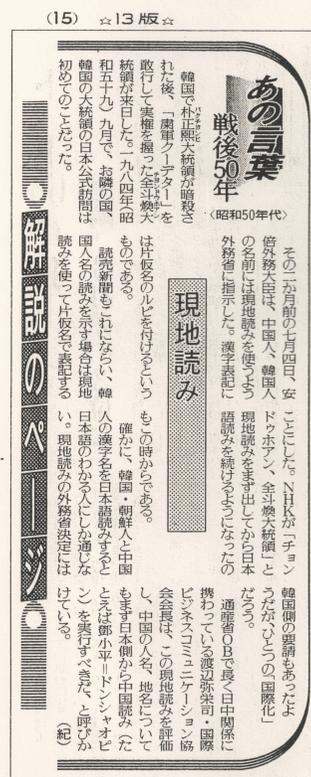


図2：読売新聞1995.4.22東京最終版

図2：読売新聞1995.4.22東京最終版

- d 日本語読みを使用している人の場合は日本語読みでよい。
- e 現地音の読みが分からない人の死亡記事の読みは日本語読みでよい。
- f 歴史上の人物で日本語読みが定着している場合、読み仮名を付けなくてよい。
(中略)
- h 芸能関係者やスポーツ選手などは、片仮名の表記を認める場合がある。
- i 国外在住の中国人(華人)で本人が漢字を使っていない場合は、片仮名(現地音)とする。
これは一般の外国人の場合と同じである。

ある程度、解釈の余地を残した曖昧さではあるが、実際の例示は現地読みなので、現地読みを進めていく方針のようである。

興味深いのは、朝日新聞と同じ系列のテレビ朝日(及びANN系列放送局)では、ニュース放送において、中国首脳人名の読みを、依然日本語読みに維持しているところである。つまり、音声で伝える(聴覚に訴える)放送では、漢字の「デフォルト読み」という、漢字優先の方針なのに、文字で情報を伝える(視覚に訴える)新聞の紙面では「現地読み」、つまり音優先というあべこべな対応が見られるのである(表2参照)。

メディア(順不同)	韓国人名	中国人名
NHK 共同通信 FNN系列 時事通信 ANN系列 日経新聞 読売新聞 ⁴⁾ 毎日新聞	原則的に 現地読み 例:李明博(イ・ミョンバク)	原則的に 日本語読み 慣習読みも認める。 例:胡锦涛(コキントウ)
朝日新聞	原則的に 現地読み 例:李明博(イ・ミョンバク)	原則的に 現地読み 例:胡锦涛(フーチンタオ)

表2:筆者による一部メディアの中国・韓国漢字人名の表示方法についての調査結果である(2011年11月現在)。

聞くための日本語読みは分かるが、「見る」ための「現地読み」には言語以外の配慮があると思われる。このあたりの事情は、先の「NHK日本語読み訴訟」事件でも理解できるように、漢字人名の「現地読み」が、言語生活のニーズに対応する措置というよりも、幾分、純粋な文字表記問題から離れたような感触が得られる。

三. 韓国語・朝鮮語に何が起きたか

この問題を韓国・北朝鮮側の立場に置き換えて見てみよう。韓国側で何時頃から日本人名を、韓国語読みから日本語読みに切り替えたのか、確実な時期の特定に至らなかったが、1990年代前後、日本人名を韓国語読み(「デフォルト読み」)で住民登録していたところを、徐々に日本語読み(「現地読み」)で登録するようになっていったという証言がある⁵⁾。現在では、韓国側からすると、人名漢字の読み方は互いに「現地読み」という形で落ち着き、韓日両言語間では相互主義に従っているわけである。